

минимальными изменениями текста. Вставленные (или выпущенные) отдельные слова, иное членение предложений, восклицательные и вопросительные знаки, оттеняющие мысль, часто сообщали совсем новый эмоциональный заряд фразе. Вот некоторые примеры:

Текст «Анализа»

«Rois dévoilez donc vos desseins, mais cachez vos défauts...»

(vol. I, p. 251).

Текст «Жизни Бэкона»

«...à la Cour les hommes agréables ont toujours l'avantage sur ceux qui ne sont que nécessaires».

(p. 140).

Текст «Сокращения»

«Того ради, Государи!
Открывайте свои намерения, но утаивайте ваши пороки».

(стр. 132).

Текст «Жития Бэкона»

«...при дворе забавные люди имеют всегда преимущество над нужными и надобными только».

(стр. 75).

Если в первом примере, вместо более нейтрального «недостатка» (*défauts*), поставлены «пороки», то это только способ усилить смысл фразы; во втором же случае «забавные люди» — явный намек на фаворитов Елизаветы.

Наряду с соблюдением общего принципа точности перевода и частными, но существенными добавлениями и исправлениями, переводческую работу Тредиаковского отличает усиление эмоциональной выразительности текста и тем самым его воздействия на читателей.

Особенно одушевленным и страстным становится слог Тредиаковского, когда он переводит те места книги о Бэконе, в которых можно увидеть нечто сходное с его личной судьбой, отклик на горькие раздумья пренебреженного и не понятого ученого и литератора, всю жизнь радевшего о пользе общества и родной страны.

Отставка из Академии дала возможность Тредиаковскому почувствовать себя более независимым в мнениях и поступках, свидетельством чему и явился перевод о Бэконе. Поэтому, видимо, с особым удовольствием переводил Тредиаковский те страницы, где говорилось о тщете придворной службы, должностей, дарованных властью. Показательны изменения в тексте:

Текст «Анализа»

«C'est se faire l'esclave du public et du prince, de la renommée et des affaires, que de prendre une charge. Etrange ambition de vendre sa liberté pour une ombre de pouvoir et de consentir à n'être plus maître de soi-même pour le plaisir de commande aux autres».

(vol. I, p. 263).

Текст «Сокращения»

«Сие быть невольником всенародным и государевым, когда принимать на себя должность. Странное честолюбие! Продавать свою вольность за тень могущества и соизволять не быть более себе господином за утеху поведения другим».

(стр. 139).